

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas sługa powiedział do niego: Może nie zechce ta kobieta pójść za mną do tej ziemi, czy na pewno mam wówczas zaprowadzić twojego syna do ziemi, z której wyszedłeś?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A co mam zrobić — zapytał sługa — jeśli wybrana przeze mnie kobieta nie zechce wrócić tu ze mną? Czy wówczas mam twojego syna zaprowadzić do kraju, z którego pochodzisz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sługa mu odpowiedział: A jeśli kobieta nie zechce pójść ze mną do tej ziemi, czy wtedy mam zaprowadzić twego syna do ziemi, z której wyszedłeś?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekł sługa: A jeźliby śnać nie chciała niewiasta ona iść ze mną do tej ziemi, mamże odprowadzić syna twego do ziemi, z którejś ty wyszedł?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział sługa: Jeśli białagłowa nie będzie chciała iść ze mną do tej ziemi, iżaz odprowadzić mam syna twego na miejsce, z któregoś ty wyszedł?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu sługa: A gdyby taka kobieta nie zechciała przyjść ze mną do tego kraju, czy mogę wtedy zaprowadzić twego syna do kraju, z którego pochodzisz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A sługa mu odpowiedział: A jeśli nie zechce ta kobieta pójść ze mną do tego kraju, czy wtedy mam zaprowadzić syna twego do ziemi, z której wyszedłeś?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sługa jednak odpowiedział: Może ta kobieta nie zechce opuścić ze mną tego kraju. Czy wówczas mam zaprowadzić twojego syna do kraju, z którego pochodzisz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sługa mu odrzekł: „A jeśli ta kobieta nie zechce pójść ze mną do tego kraju, czy wtedy mam zaprowadzić twojego syna do kraju, z którego wyszedłeś?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzekł mu sługa: - A jeśli ta kobieta nie zechce iść ze mną do tego kraju, czy mam wówczas zaprowadzić twojego syna do kraju, z którego ty wywędrowałeś?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odpowiedział mu sługa: Może ta kobieta nie zechce pójść za mną do tego kraju, czy mam zabrać z powrotem twojego syna do ziemi, z której wyszedłeś?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же раб до нього, Коли не хоче жінка піти вслід за мною до цієї землі, чи поверну твого сина до землі, звідки ти вийшов звідти?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	A sługa powiedział do niego: Może ta niewiasta nie

	dynamiczny		zechce za mną pójść do tego kraju, czy wtedy mam zaprowadzić twojego syna do kraju z którego wyszedłeś?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże sługa rzekł do niego: "A jeśli ta kobieta nie zechce przyjść ze mną do tej ziemi? Czy koniecznie mam twego syna odesłać do ziemi, z której wyszedłeś?"